Title: $\quad$ Proposal to encode Quranic marks used in Quran published in Libya (Narration of Qaloon with script Aldani)

Action: For considera on by UTC and ISO/IECJTC1/SC2/WG2
Author: Mussa A. A. Abudena, (Abudena1965@yahoo.com)
Date:
29-Nov-2015

## Introduction:

Arabic script is used by a multitude of languages and it is the second most widely used script in the world. Quran is revealed and written in Arabic but writing Quran scripts requires additional Arabic fonts that should reflect the recitation rules. Reciting Quran is mainly based on ten correct readings (Qira'at). There are two famous readings of Quran: qira'a of 'Asim (عاصم)in the narration (riwayat) of Hafs(حفص) , that were widely used over the Islamic world, and secondly the qira'a of Nafi' (نافع)in the narration of Warsh (ورش)and the narration of Qaloon (قالون) that is mainly used by Muslims in north Africa. Till today, The writing of Quran script is done manually by calligraphers using the traditional techniques (papers and pens). This takes long time (2-3 years) and huge effort as well as the high rate of errors. After getting the final hand written version then a digital processed (scanning, adding decoration, etc.) have to taking place to finalize Quran in its last version. This proposal tries to make use of digital technology to facilitate and computerize writing of Quran with Aldani script and overcome the current weaknesses.

## Aldani:

His name was Uthman bin Said bin Uthman Ibn Omar Abu Amr ALDANI, Relative to the Dania one of the cities of Andalus, He was born in 371 al-Hijarah and died in 444 al-Hijarah, in the city of Dania. He has several books, including: Facilitation (التيسبر); Convincing (المقنع); Collector of notification (جامع البيان); Stopping and starting (الوقف والابتداء); Notification in counting verses of the Quran(البيان في عد آي القرآن) ; The precise in dots (المحكم في النقط).

## Requests:

The author requests the encoding of the Quranic marks that are used in Libya.
Character names and shapes:

| No. | SHAPE | NAME | FIGURE |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1 | $\stackrel{\rightharpoonup}{\mathrm{b}}$ | ALDANI ARABIC DAMMA | 1 |
| 2 | رَ | ALDANI ARABIC DAMMATAN IN CASE OF ETHHAR | 1 |
| 3 | رـ | ALDANI ARABIC DAMMATAN IN CASE OF EDGAHM AND EKHFA | 1 |
| 4 | رل | ALDANI ARABIC DAMMATAN IN CASE OF EQLAB | 1 |
| 5 | $r$ | ALDANI ARABIC FATHATAN IN CASE OF EQLAB | 10 |
| 6 | $\%$ | ALDANI ARABIC KASRATAN IN CASE OF EQLAB | 10 |
| 7 | $1$ | ALDANI ARABIC LETTER ALEF KHINGARIH | 5 |


| 8 | $r$ | ALDANI ARABIC LETTER ALEF MOKHASES | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 9 | $\tilde{r}$ | ALDANI ARABIC LETTER ALEF MOKHASES WITH MADDAH ABOVE | 10 |
|  | ) |  |  |
| 10 | $\bigcirc$ | ALDANI ARABIC LETTER SAD WITH OUT SENNA | 6 |
| 11 | $\dot{\square}$ | ALDANI ARABIC LETTER DAD WITH OUT SENNA | 7 |
| 12 | $\sim$ | ALDANI ARABIC SIGN OF WAQAF | 2 |
| 13 | - | ALDANI ARABIC LETTER NOON WITH SMALL HIGH YEH WITH FATHA ABOVE | 6 |
| 14 | $\stackrel{3}{0}$ | ALDANI ARABIC LETTER HAH WITH DAMMA ABOVE AND SMALL WAW BELOW | 6 |
| 15 | $\leqslant$ | ALDANI ARABIC LETTER YEH WITH HIGH YEH MAQUSA ABOVE | 8 |
| 16 | $\dot{i}$ | ALDANI ARABIC LETTER HIGH YEH MAQUSA WITH DOT ABOVE | 12 |
| 17 | 0 | ALDANI ARABIC SMALL WAW INSIDE TATWEEL | 13 |
| 18 | c | ALDANI ARABIC HAMZA INSIDE TATWEEL | 13 |
| 19 | i | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA | 1 |
| 20 | $L$ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | 1 |
| 21 | $i$ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA | 1 |
| 22 | 5 | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA | 2 |
| 23 | 1 | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | 5 |
| 24 | 中 | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA | 3 |
| 25 | ! | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA | 1 |
| 26 | $!$ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | 2 |
| 27 | t | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA | 4 |
| 28 | $\downarrow$ | ALDANI ARABIC ALEF MOTHAFAR WITH LAM | 1 |
| 29 | ${ }^{2}$ | ALDANI ARABIC ALEF MOTHAFAR WITH LAM AND MADDAH ABOVE | 10 |
| 30 | k | ALDANI ARABIC HAMZA JOINED WITH ALEF AND DAMMA ABOVE | 6 |
| 31 | $0^{\circ}$ | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA JOINED WITH ALEF AND DAMMA ABOVE | 9 |
| 32 | V | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH FATHA ABOVE | 1 |


| 33 | - | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH FATHA ABOVE LAM AND MADDAH ABOVE | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 34 | ${ }^{\sim}$ | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SHADDA AND DAMMA ABOVE LAM | 11 |
| 35 | V | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA WITH FATHA ABOVE | 5 |
| 36 | V | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA WITH KASRA BELOW | 7 |
| 37 | 바둥 | ALDANI ARABIC LAM WITH FATHA FOLLOWED BY HAMZA WITH FATHA ABOVE TATWEEL AND JOINED WITH LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM | 9 |

Comparison between the writing of Quran in narration Hafs (Khrraz) and narration Qaloon (Aldani)

| No. | Name | Khrraz | Aldani |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1 | ARABIC DAMMA | s | 」 |
| 2 | ARABIC DAMMATAN IN CASE OF ETHHAR | 9 | コ |
| 3 | ARABIC DAMMATAN IN CASE OF EDGAHM AND EKHFA | 8 | رد |
| 4 | ARABIC DAMMATAN IN CASE OF EQLAB | و | رل |
| 5 | ARABIC FATHATAN IN CASE OF EQLAB | P | + |
| 6 | ARABIC KASRATAN IN CASE OF EQLAB | P- | \% |
| 7 | ARABIC ALEF KHINGARIH | 1 | 1 |
| 8 | ARABIC ALEF MOKHASES | - | $r$ |
| 9 | ARABIC LETTER ALEF MOKHASES WITH MADDAH ABOVE | - | $\tilde{r}$ |
| 10 | ARABIC LETTER SAD WITH OUT SENNA | - | 0 |
| 11 | ARABIC LETTER DAD WITH OUT SENNA | - | $\dot{0}$ |
| 12 | ARABIC SIGN OF WAQAF | ص | - |
| 13 | ARABIC LETTER NOON WITH SMALL HIGH YEH WITH FATHA ABOVE | - | $\dot{0}$ |
| 14 | ARABIC LETTER HAH WITH DAMMA ABOVE AND SMALL WAW BELOW | و9 | 0 |
| 15 | ARABIC LETTER YEH WITH HIGH YEH MAQUSA ABOVE | - | $\leqslant$ |
| 16 | ARABIC LETTER HIGH YEH MAQUSA WITH DOT ABOVE | - | $\dot{\sim}$ |
| 17 | ARABIC SMALL WAW INSIDE TATWEEL | - | 0 |
| 18 | ARABIC HAMZA INSIDE TATWEEL | - | c |
| 19 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA | $i$ | 1 |
| 20 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | $i$ | $i$ |
| 21 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA | $i$ | i |
| 22 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA | $i$ | 5 |


| 23 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF <br> THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF <br> THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF <br> THE LETTER BEFOR IT IS FATHA |
| :---: | :--- | :--- | :--- |
| 26 | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF <br> THE LETTER BEFOR IT IS KASRA | ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE <br> LETTER BEFOR IT IS DAMMA | AR |

Figures:


 سَنْ نَتُّرُّ



 هِ



 O2َ

Figure 1



فَكِ








 كَ
 (6) وَلَذِكْ

Figure 2

| Commented [MA11]: Shape | $\infty$ | No. 12 |
| :--- | :--- | :--- |
| Commented [MA12]: Shape | § | No. 22 |
|  | ! |  |
| Commented [MA13]: Shape |  | No. 26 |

 $\square$





 عَكَ







Figure 3

226 26





وَوَنْءَ (1)

وَ

- فِمَنْرْلِ





 Figure 4
祭等
 وَانَ䁢
偅
 كَ لا لِحْ
化的


Figure 5

 بَاْْ











 (3) Figure 6
قَّ ِقْ
佥
而禹


而和




千捤










 （10）

$\square$
Commented [MA27]: Shape No. 31




(1)





Figure 9

قُلْ إِن








 وَلَقَدْ أَنَزَلْنَإِلَِ





Figure 10



 وَقَوَ كَجْعَ
 : كَ كَفِفَّ





 Figure 11



Figure 13

Commented [MA37]: Shape $\underset{\sim}{c}$ No. 18
Commented [MA38]: Shape

## Description:

ETHHAR, EDGAHM, EKHFA and EQLAB - These four cases for Tanween (Fathatan, Dammatan and Kasratan) depends on the letter comes after Tanween.

ALDANI ARABIC LETTER SAD WITH OUT SENNA and ALDANI ARABIC LETTER DAD WITH OUT SENNA These two letters used only if there is ALDANI ARABIC ALEF KHINGARIH after one of them.

ALDANI ARABIC SIGN OF WAQAF - This is the mandatory pause sign. Recited must take a pause here

ALDANI ARABIC ALEF WASLA - It has nine shapes depends on two things: the sign before it, and how it recited when we start read the word beginning with it

ALDANI ARABIC LAM ALEF - The first letter is Alef and the second is Lam. It is opposite to normal Arabic Lam Alef.

## Reference:

1. Holy Quran - published by General Authority of Awqaf and Zakat Affairs / Libya, 2010.
www.ahlalhdeeth.com/vb/showthread.ph $p ? t=241984$
2. Tawjehat Aldani lethwaher alrasem alqurani, Hassan Abdel Jalil A'badleh, 2007. Journal of the Islamic University, a series of Islamic Studies, Volume 15, Issue 1.
3. Proposal to encode Quranic marks used in Quran published in Pakistan, Lateef Sagar, 2014.

## ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2

## PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS

## Please fill all the sections $A, B$ and $C$ below.

Please read Principles and Procedures Document ( P \& P) from
http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html for guidelines and details before filling this form.
Please ensure you are using the latest Form from http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html. See also http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html for latest Roadmaps.

## A. Administrative

| 1. Title: Proposal to encode Quranic marks us with script Aldani) | Proposal to encode Quranic marks used in Quran published in Libya (Narration of Qaloon |
| :---: | :---: |
| 2. Requester's name: | Mussa A. A. Abudena |
| 3. Requester Type (Member body/Liaison/individual contribution): | Individual Contribution |
| 4. Submission date: | 11/29/2015 |
| 5. Requester's reference (if applicable): .............................................. | .................................................................... |
| 6. Choose one of the following: |  |
| This is a complete proposal: | Yes |
| (or) More information will be provided later: | No |

B. Technical - General

```
1. Choose one of the following
    a. This proposal is for a new script (set of characters): Yes
        Proposed name of script: Aldani
    b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes
        Name of existing block: Arabic Extended-A
    2. Number of characters in proposal: }3
    3. Proposed category: (select one from below - see section 2.2 of P&P document):
```



```
4. Is a repertoire including character names provided? Yes
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P\&P document? Yes
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? Yes
```


## 5. Fonts related:

a. Who will provide the appropriate computerized font for publishing the standard?

## Mussa A. A. Abudena

b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftpsite, etc.): Mussa A. A. Abudena (Abudena1965@yahoo.com)
6. References:
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? Yes
7. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please endorse information)? Yes

## See the section titled Character names and shapes


#### Abstract

8. Additional information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.


C. Technical - Justification

```
1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? No
If YES explain:
......................................................................................................................................................................................
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the
    script or characters, other experts, etc.)?
        No
        If YES, with whom?
        If YES, available relevant documents:
```



```
        ion on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information
    technology use, or publishing use) is included?
        Reference:
            Muslims in North Africa
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare): Common in Quranic-writing
    Reference: All proposed marks are very common in Quran published in Libya
5. Are the proposed characters in current use by the user community? Yes
    If YES, where? Reference: Used by Muslims in North Africa
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely
    in the BMP?
                        Yes
        If YES, is a rationale provided? Yes
        If YES, reference: Characters could be kept with their counterparts in Arabic block
```


## 7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

No
If YES, is a rationale for its inclusion provided? .......................................................................................... If YES, reference:
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? No If YES, is a rationale for its inclusion provided? .......................................................................................... If YES, reference:
.........................................................................................
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?

If YES, is a rationale for its inclusion provided? ............................................................................................ If YES, reference:
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?

If YES, is a rationale for such use provided? Yes

If YES, reference:
Most of the characters are combining, as can be seen in samples
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? No If YES, reference:
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

If YES, describe in detail (include attachment if necessary):
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?

If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? ...................................
If YES, reference:
........................................................................

